

## Las colecciones japonesas de la Pinacoteca Tosio Martinengo de Brescia: Las relaciones italo-japonesas en el Periodo de Oro (1873-1896) y Benito Mussolini (1922-1943)

MARÍA PILAR ARAGUÁS BIESCAS\*

### Resumen

*En la Pinacoteca Tosio Martinengo de Brescia encontramos una serie de obras de arte japonesas. Una parte, perteneció al diplomático Fé d'Ostiani (1823-1905) y otro conjunto, que fue mostrado en la Exposición de arte contemporáneo Okura en Roma en 1930, fue regalado a Benito Mussolini (1883-1945).*

### Palabras clave

*Pinacoteca Tosio Martinengo de Brescia, Fé d'Ostiani, Exposición Okura, Roma, Benito Mussolini.*

### Abstract

*At the Art Gallery Tosio Martinengo in Brescia there is a Japanese art collection. Some of them belonged to Fé d'Ostiani (1823-1905) and another part, which was exposed in the Okura contemporary art exhibition in Roma in 1930, was given to Benito Mussolini (1883-1945).*

### Key words

*Tosio Martinengo Art Gallery in Brescia, Fé d'Ostiani, Okura exposition, Rome, Benito Mussolini.*

\* \* \* \* \*

## Las obras de arte japonés del Museo de Brescia

Dentro de la Sección de Dibujo y Grabado de la Pinacoteca Tosio Martinengo de Brescia,<sup>1</sup> en la región de la Lombardía, en el norte de Italia, cerca de la frontera con Suiza y próxima al lago de Garda, podemos ver una rica colección de estampas de la escuela italiana y alemana de los siglos XV y XVI, principalmente, así como una vasta colección de arte japonés que se compone de setenta y tres kakemonos, cinco maki-

---

\* Doctora en Historia del Arte en la Universidad de Zaragoza. Investiga sobre las relaciones culturales entre Italia y Japón. Dirección de correo electrónico: pilararaguas@hotmail.com.

<sup>1</sup> [http://www.museiarte.brescia.it/html/PinacotecaSezDisegniStampe\\_f.htm](http://www.museiarte.brescia.it/html/PinacotecaSezDisegniStampe_f.htm), (fecha de consulta: 24-X-2011); STRADIOTTI, R. y CERVATI, L., *Dipinti giapponesi a Brescia. La collezione orientale dei Musei Civici d'Arte e Storia*, Brescia, Grafo, 1995. Agradezco a la Dra. Luisa Cervati el haberme proporcionado datos importantes para la realización de este artículo.

monos, cuarenta funpon, treinta estampas y dos copias de biombos, realizadas todas ellas por diversos autores principalmente del periodo Edo (1615-1868). Esta colección se divide en dos núcleos bien diferenciados: el primero de ellos perteneció al diplomático italiano Fé d'Ostiani (1823-1905) y el segundo, procedente del Monte dei Pegni de Brescia, fueron presentes realizados a Benito Mussolini (1883-1945).

Esta colección ha de ponerse en relación con dos momentos históricos importantes dentro de las fluidas relaciones políticas y diplomáticas entre Italia y Japón: el llamado "Periodo de Oro" (1873-1896) por la investigadora Marisa di Russo,<sup>2</sup> y los inicios del periodo Showa (1926-1945).

Desde aproximadamente mediados del siglo XIX, Japón comenzó a vivir una serie de acontecimientos que habrían de imponer un giro decisivo en su historia. Coaccionado por las potencias extranjeras, el país se vio obligado a abandonar su tradicional política de aislamiento y a abrir sus fronteras; a establecer, mediante tratados de comercio y navegación, intercambios con distintas naciones europeas y americanas. Estos hechos tuvieron trascendentales consecuencias en la vida de Japón. El llamado "impacto occidental" constituyó una de las principales causas de la abolición del shogunato y la restauración Meiji del año 1868, que llevó a la restitución de la autoridad imperial y fue el factor decisivo que impulsó a los japoneses a iniciar un proceso de modernización y de apertura de sus fronteras.

### El legado del conde Alessandro Fé d'Ostiani

De este modo, el diplomático que asumió la responsabilidad de Ministro Plenipotenciario del Reino de Italia en Japón en sustitución de Vittorio Sallier de La Tour (1827-1894)<sup>3</sup> en 1870 fue el conde Alessandro Fé d'Ostiani.<sup>4</sup> Había nacido en Brescia, actualmente está en territorio italiano, pero en aquella época era parte del Imperio Austro-Húngaro, donde las familias acomodadas también hablaban alemán, la lengua de los funcionarios importantes, la lengua del poder. Así, el conde Fé d'Ostiani cursó sus estudios en Viena. Allí se estaba preparando la Exposición Uni-

---

<sup>2</sup> DI RUSSO, M., "Un principe di casa Savoia e un diplomatico del Regno d'Italia conquistano la corte Meiji", en *Atti XXVI Convegno Aistugia*, 2002, p. 157; UGOLINI, R., "I rapporti tra Italia e Giappone nell'età Meiji", en *Atti del I Convegno Italo-Giapponese di studi storici*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1987, pp. 131-173.

<sup>3</sup> Véanse los diarios de su esposa Matilde Sallier de la Tour, en CIAPPARONI LA ROCCA, T., "I diari giapponesi di M.me Sallier de la Tour", en *Atti del XXV convegno di Studi Giapponesi*, Venezia, Aistugia, 2001, pp. 191-202. Agradezco a Teresa Ciapparoni La Rocca el haberme facilitado diversos artículos para la realización de este artículo.

<sup>4</sup> STRADIOTTI, R., "Fé d'Ostiani e la sua attività di mediazione", en *Italiani nel Giappone Meiji (1868-1912)*, en *Atti del Convegno Internazionale Bilaterale*, Roma, 2007, pp. 81-84.

versal de 1873, y Fé d'Ostiani, gracias a la estima que se había ganado y a sus relaciones en Viena, fue el encargado de prestar apoyo al responsable japonés de la Exposición, Shano Tsunetami.<sup>5</sup> Su importancia en el plano cultural es indiscutible: consiguió convencer al Gobierno japonés de que Italia, por su tradición artística, tenía que tener en dicho campo sus *o-yatoi gaikokujin*, expertos contratados desde Japón para actualizar sus propias competencias.<sup>6</sup>

Por esta razón, en el *Kobu bijutsu gakkō*, la escuela de arte del Ministerio de Obras Públicas, se contrató a tres jóvenes artistas italianos: el arquitecto Giovanni Vincenzo Cappelletti (1843-1887, aproximadamente),<sup>7</sup> el escultor Vincenzo Ragusa (1841-1927)<sup>8</sup> y el pintor Antonio Fontanesi (1818-1882).<sup>9</sup> Nacen de esta manera la arquitectura, hasta entonces en manos de los maestros de hacha, por tratarse de estructuras de madera; la escultura laica, pensada para celebrar personajes políticos; y oficialmente la pintura al óleo, conocida en Nagasaki tras la llegada de los jesuitas pero después abandonada. Sin embargo, esta escuela en realidad no era una verdadera escuela de arte, en tanto la enseñanza no estaba dirigida a las artes en cuanto tales, sino a su uso para crear nuevos edificios, técnicamente modernos y adornados con esculturas y pinturas que celebrasen la renovación del país. Quizás por esto la escuela cerró muy pronto y los pintores marcharon a París para aprender directamente la *yōga*, la pintura a la occidental. Más que reforzar la imagen de Italia en Japón, su presencia reforzó el *japonismo* en Italia. De hecho Ragusa, ayudado por su mujer, la japonesa Tama Kiyohara (1861-1939),<sup>10</sup> abrió en su Sicilia natal un pequeño museo con los objetos que había traído consigo, y fundó una escuela de artes orientales que fue reconocida por el Gobierno como Regia Escuela superior de Arte aplicada a la Industria. En los cincuenta años en los que estuvo presente en Sicilia, Tama difundió entre los jóvenes de la

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 82.

<sup>6</sup> "Necrologico", *L'Illustrazione Italiana (L'ill. It.)*, año VIII, 1, (2-I-1881), p. 7.

<sup>7</sup> KAWAMI, M., "L'architetto Giovanni Vincenzo Cappelletti: la sua formazione artistica e le sue opere", en *Italiani nel Giappone Meiji...*, *op. cit.*, pp. 161-167.

<sup>8</sup> SPADARO, M. A., *O'Tama e Vincenzo Ragusa*, Palermo, Kalós, Piccola Biblioteca d'arte, 2008.

<sup>9</sup> FUGAZZA, S., "Fontanesi l'artista cosmopolita dell'Ottocento italiano", en *Italiani nel Giappone Meiji...*, *op. cit.*, pp. 221-231; TANAKA, K., "L'arte di Fontanesi e il Giappone", *ibidem*, pp. 232-244; SATO, D., "Fontanesi and his Japanese students", *ibidem*, pp. 245-257; DEL PESCE, L., "Matsuoka Hirashi (1862-1944) a Roma", *ibidem*, pp. 269-280; FEDI, P., "Qualche considerazione sul sentimento della Natura nell'esperienza estetica di Antonio Fontanesi", *ibidem*, pp. 303-332; AA. VV., *L'opera grafica di Antonio Fontanesi: acqueforti, litografie, eliografie, disegni: mostra tenutasi presso l'Istituto di cultura di Tokyo dal 6 ottobre al 27 novembre 1977*, Tokyo, Istituto Italiano di Cultura, 1977; CALDERINI, M., *Antonio Fontanesi pittore fascista, 1818-1892*, Turín, Paravia, 1901; FARIOLI, E., *Antonio Fontanesi e la pittura di paesaggio in Italia 1861-1880*, Milano, F. Motta, 1999.

<sup>10</sup> BERETTA, L., "Una pittrice giapponese a Palermo nell'Ottocento: O-Tama Kiyohara Ragusa", *Bollettino del C.I.R.V.I.*, 55, Passeggiate in Sicilia, Gennaio-Giugno 2007, anno XXVIII, Fascicolo I, pp. 57-84, Moncalieri, Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia.

buena sociedad palermitana el gusto por el arte oriental, y dio también clases particulares cuando se cerró la escuela tras la muerte del marido.

Sin embargo, Fé d'Ostiani también fue indirectamente el promotor de los estudios japoneses en Italia, dado que en ocasión de la visita de la Misión Iwakura a Italia en 1873, el mismo año de la exposición de Viena, solicitó la apertura de cursos para la enseñanza de la lengua japonesa en Venecia. Además, Fé d'Ostiani tomó junto a él en la embajada de Tokio a un joven apasionado por Italia, que más adelante se convirtió en un famoso escultor: Naganuma Moriyoshi (1857-1942).<sup>11</sup> Naganuma recuerda que tras conocer que él deseaba aprender la lengua italiana, Fé d'Ostiani lo contrató en la Embajada como aprendiz de intérprete, a pesar de que desenvolvía un trabajo de mozo, para poder tener un sueldo que le permitiera sobrevivir. Más adelante, otro embajador italiano lo llevará consigo a Italia, donde enseñará japonés en Venecia mientras estudia escultura. En 1879 se publicó en Brasil el *Catalogo dei dipinti e disegni giapponesi Coordinato dal Cavalier Edoardo Chiossone Professore d'incisione in Tokyo*, en el que se estudian estas obras de arte traídas desde Japón.<sup>12</sup>

Hubo otra contribución más, que es la que nos ocupa, a través de un legado querido por el conde y puesto en marcha por su hija, Maria Paolina Antonia de Montholon: la donación de su colección de pintura japonesa a la Pinacoteca Tosio Martinengo en Brescia en mayo de 1920<sup>13</sup> [fig. 1].

## Las pinturas japonesas de Mussolini

El segundo grupo de pinturas, provenientes del Monte dei Pegni de Brescia, está formado por bienes confiscados por el Gobierno italiano a la familia de Mussolini tras la Segunda Guerra Mundial. A continuación, trataremos de reconstruir el largo periplo de estas obras.

---

<sup>11</sup> Véase ISHII, M., "Nagamura Moriyoshi. Uno scultore giapponese all'Accademia di Belle Arti di Venezia nel XIX secolo", *Bollettino del dipartimento di storia e critica delle arti "Giuseppe Mazzariol" dell'Università di Venezia*, 13, Venezia, Arti, 1999, pp. 119-126.

<sup>12</sup> Años más tarde, en 1897, estas obras formaron parte de la II Bial de Venecia. Véase ARAGUÁS BIESCAS, P., "El arte japonés en Italia: la labor de difusión de Vittorio Pica (1862-1930)", *Studium*, 16, Teruel, 2010, pp. 275-286.

<sup>13</sup> Reproducimos la carta firmada por su hija Paolina de Montholon donando la colección de arte de su padre: *Brescia, 10 Maggio 1920. Egregio signore Direttore, sono lieta di farLe consegnare la cassa dei dipinti giapponesi destinati alla Pinacoteca della nostra Brescia. Era questo il desiderio del mio amato padre, il Senatore C.te Alessandro Fé d'Ostiani ed io l'adempiamo con una soddisfazione. Avevo già combinato col C. te Lechi di visitare domani verso le ore 4 la Mostra e spero avere il piacere di vederla. Grazie per il gentile pensiero di offrirmi la tessera del libero accesso alle civiche raccolta di storia e d'arte. Colla massima stima e considerazione. Paolina de Montholon in Fé d'Ostiani*, (KONDO, E., "Pitture giapponesi a Brescia: vicende della collezione Fé d'Ostiani e di alcune opere appartenute a Mussolini", *Bollettino d'arte*, 68-69, Roma, Ministero per i beni culturali e ambientali, 1991, p. 191).

Tras el anuncio oficial de la rendición italiana el 8 de septiembre de 1943, las tropas alemanas entraron en Italia, tomando por sorpresa a su desprevenido ejército, mientras el Rey Vittorio Emanuele III (1869-1947) y el mariscal Badoglio (1871-1956) huían de Roma, dejando el campo abierto al avance germano. Mussolini formó un nuevo Gobierno, la llamada República Socialista de Salò, compuesto por partidarios del llamado *régimen del ventenio* (1922-1943), aunque no pudo cumplir su propósito de situar su capital en Roma, pues los intereses militares alemanes lo desaconsejaban, de forma que la sede del gabinete quedó establecida en la localidad de Salò, en la provincia de Brescia.

Dentro de las dependencias del Monte dei Pegni<sup>14</sup> de Brescia encontramos una postal fechada en 23 de noviembre de 1946 y dirigida al director del instituto. Su autor, el abogado Luigi Gerardi, escribía *sequestratario dei beni della famiglia Mussolini y, avendone ricevuto ordine da Roma*,<sup>15</sup> pedía la autorización para *depositare una parte dei mobile sequestrati della zona bresciana per l'impossibilità di sorveglianza nel posto attuale*.<sup>16</sup>



Fig. 1. Fotografía de Alessandro Fé d'Ostiani (1823-1905) y su hija Paolina de Montholon hacia 1880, en STRADIOTTI, R., "Fé d'Ostiani e la sua attività di mediazione", en *Italiani nel Giappone Meiji* (1868-1912), *Atti del Convegno Internazionale Bilaterale*, Roma, 2007, p. 81.

<sup>14</sup> El Monte dei Pegni es el equivalente al Monte de Piedad.

<sup>15</sup> *Embargador de los bienes de la familia Mussolini y habiendo recibido órdenes de Roma* (traducción de la autora).

<sup>16</sup> *Depositare una parte de los muebles incautados de la zona de Brescia por la imposibilidad de vigilancia en el puesto actual* (traducción de la autora). La organización democristiana de la Resistencia recibió un duro golpe en marzo de 1944, cuando fueron arrestados Nicola Angelucci y Giuseppe Intersimone, y el comandante militar Ercole Chini huyó gracias a un soplo con el capitán Luigi Sartori. Las SS

Esta postal demuestra que las pinturas orientales se encontraban entre las obras de arte incautadas a la familia Mussolini en *zona bresciana*.<sup>17</sup> Pero ¿es posible establecer con mayor precisión el lugar de dónde provenían estas obras de arte? La respuesta nos la da un documento que se conserva en el Archivio di Stato de Brescia. Se trata de una carta del Ministero dell'Interno dirigida al Provveditorato Generale dello Stato, al Ministero di Finanze y al Archivio di Stato de Brescia. Se fecha el 18 de marzo de 1950 y en ella se puede leer:

*La collezione Mussolini a Brescia (...) venne formata nel 1946 col materiale mobile rinvenuto nelle varie residenze di cui la famiglia Mussolini disponeva nella regione Benacense, durante la Repubblica di Salò; ma originariamente proverrebbe, almeno per la maggior parte, dalla Rocca delle Caminate (...).*<sup>18</sup>

Rocca delle Caminate<sup>19</sup> era una fortaleza de origen medieval y lugar de veraneo de la familia Mussolini en la década de los 30, situada a cuatro kilómetros de Predappio,<sup>20</sup> localidad natal del Duce. El 27 de septiembre de 1943 tuvo lugar el primer Consejo de Ministros de la República Social de Salò. Asimismo, fue lugar de torturas hacia los partisanos.<sup>21</sup> Igualmente, sabemos que Benito Mussolini partió de Rocca delle Caminate por última vez el 7 de octubre de 1943 hacia la región de la Lombardía. Fue en esta ocasión cuando se llevó consigo obras de arte, muebles y bibelots transportándolos sobre el lago de Garda, con la intención de llevárselos a Suiza tras el final de la Segunda Guerra Mundial.

El 31 de marzo de 1950 la *Gazzetta del Popolo* publicaba: *dell'insospettata esistenza della grande raccolta*.<sup>22</sup>

En un primer momento, Luigi Benaventura Gerardi pensaba depositar en el Monte dei Pegni solamente una parte de los bienes incautados,

arrestan a los hijos de ambos; Bianca Maria Chini y Giorgio Sartori ["Notizie", *La Stampa*, (sábado 4-III-1944), año XXII, p. 2].

<sup>17</sup> KONDO, E., "Pitture giapponesi a Brescia...", *op. cit.*, p. 188.

<sup>18</sup> *La colección Mussolini en Brescia (...) fue formada en 1946 con el material mueble hallado en las diferentes residencias que la familia Mussolini disponía en la región Benacense, durante la República de Salò; pero originariamente provendría, al menos la mayor parte de Rocca delle Caminate (...)* [traducción de la autora, *ibidem*].

<sup>19</sup> Véase LANDI, L., *Conoscenza, progetto, architettura. Un centro di ricerca nelle ex Officine Caproni di Predappio, Parco della memoria e centro culturale alla Rocca delle Caminate*, Tesi di laurea in Composizione architettonica e urbana, Università di Bologna, Facoltà di Architettura "Aldo Rossi" sede di Cesena, 2009.

<sup>20</sup> En el invierno de 1923 y 1924 un derrumbe hizo indispensable por motivos de seguridad la construcción de una nueva población, Predappio Nuova. Véase *Storia dell'antica città di Predappio*, Predappio, edición curada dalla Amministrazione Comunale di Predappio, 1990, y SPADA, A., *Il mito fascista della romanità. La città di Mussolini*, Forlì, Giovane Italia, 2008 [www.comune.predappio.fo.it, (fecha de consulta: 24-X-2011)].

<sup>21</sup> En Rocca delle Caminate murió el partisano Antonio Carini el 13 de marzo de 1944.

<sup>22</sup> *De la insospechada existencia de una gran colección* (traducción de la autora) [KONDO, E., "Pitture giapponesi a Brescia...", *op. cit.*, p. 189].



ocupando para ello dos salas. Sin embargo, en el curso de un año debe confiar toda la colección a dicha entidad, ocupando diez salas situadas en el último piso. Asimismo, en el Monte dei Pegni de Brescia se conserva una lista detallada, fechada el 25 de noviembre de 1947, en la que se indica *n. 7 pitture (papiri) che si ritengono giapponesi*,<sup>23</sup> depositadas en la sacristía de una iglesia, probablemente apoyadas en las paredes.<sup>24</sup> Igualmente se consigna un elenco de diferentes objetos como objetos personales, reliquias históricas, diversos objetos y miles de libros de diversa temática.

Una de estas pinturas era un biombo obra de Hyakusui Hirafuku (1877-1933). En ella se representa un cormorán con las alas desplegadas, en el otro se pueden ver dos cormoranes con las alas cerradas.<sup>25</sup> Estas figuras están realizadas con una cierta intención humorística pero, al mismo tiempo, llenas de una profunda tristeza y soledad. Se dice que en 1912 Hyakusui Hirafuku se trasladó a Aoyama a una casa con jardín, donde tenía pájaros y los podía retratar del natural. Fue entonces cuando empezó a realizar obras de gran tamaño. De este modo, en la primavera de 1914 pintó un biombo con ocas, con el que participó en la Exposición Taisho obteniendo el tercer premio. Al año siguiente realizó otro biombo, ganando el tercer premio de nuevo en la Exposición del grupo Bunten. Pero una de sus obras más representativas es *Arasio*, fechada en 1926 y conservada hoy en día en el Museo Nacional de Arte Moderno de Tokio.<sup>26</sup> Este biombo de dos hojas se relaciona estilísticamente con las dos obras anteriores [figs. 2 y 3].

Asimismo, encontramos un kakemono en el que se representa un samurái cabalgando con una bandera en la que podemos ver una esvástica. En alto podemos leer: *Tozai aitsuzu bushi no michi* así como *Iwane* y el sello Iwane Matsui. Iwane Matsui (1878-1948) fue un general del Ejército Imperial Japonés y comandante de las fuerzas expedicionarias enviadas a China durante la Segunda Guerra Sino-Japonesa (1937-1945). Fue ejecutado por sentencia del Tribunal Penal Militar Internacional para el Lejano Oriente en la posguerra por su papel en la Masacre de Nankín.<sup>27</sup>

El biombo de Hyakusui Hirafuku sin duda proviene de la exposición de arte contemporáneo *Okura* de 1930, celebrada en Roma. La exposición<sup>28</sup>

<sup>23</sup> *N. 7 pitture (papiros) que se consideran japonesas* [traducción de la autora, *ibidem*].

<sup>24</sup> Desgraciadamente, no sabemos en qué iglesia.

<sup>25</sup> "Hyakusi Hirafuku. Cormorane", *L'III. It.*, año LVII, 22, (1-VI-1930), p. 955; "Hyakusi Hirafuku. Cormorane", *L'III. It.*, año LVII, 22, (1-VI-1930), p. 963.

<sup>26</sup> KONDO, E., "Pitture giapponesi a Brescia...", *op. cit.*, p. 189.

<sup>27</sup> "Episodio e personaggi del nouvo conflitto che divampa accanto al nord della Cina", *L'III. It.*, año LXIV, 36, (5-IX-1937), pp. 1.034-1.035.

<sup>28</sup> Véase ARAGUÁS BIESCAS, M<sup>a</sup> P., "Pintura japonesa en la Italia fascista: *La Exposición de Arte Japonés Contemporáneo Okura* en Roma en 1930", *Boletín del Museo e Instituto "Camón Aznar"*, 105, Zaragoza, Ibercaja, 2010, pp. 7-30.

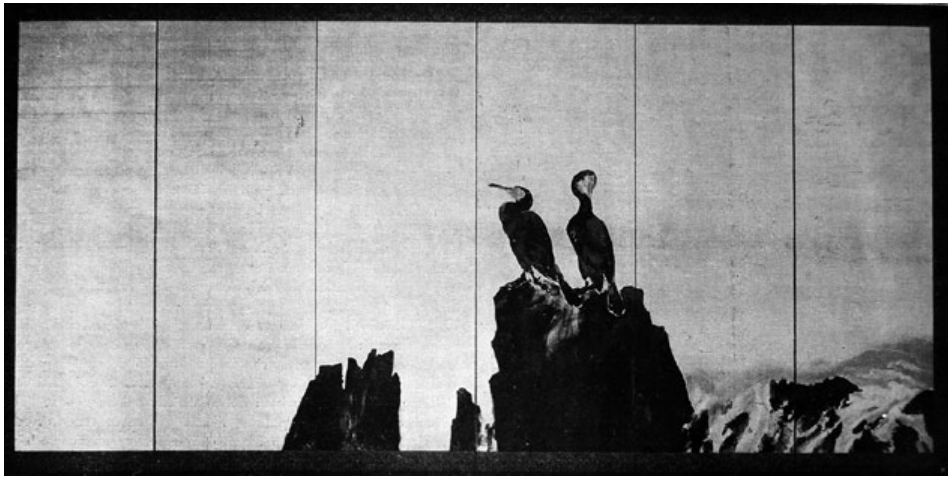


Fig. 2. Biombo de Hyakusui Hirafuku (1877-1933) en el que se representa un cormorán con las alas desplegadas. Hoy en día se encuentra en el Museo de Brescia, en PAPINI, R., "Tra i giapponesi a Roma", *L'illustrazione Italiana*, año LVII, 22, (1-VI-1930), p. 955.

tuvo su origen en el sentimiento de mutuo desconocimiento, así como el deseo de profundizar y desarrollar el estudio y la difusión del arte japonés en Italia,<sup>29</sup> que surgieron a raíz de la Exposición Universal celebrada en Roma en 1911. Esta muestra<sup>30</sup> fue inaugurada el día 26 de abril de 1930 coincidiendo con la inauguración de la XVII Bienal de Venecia<sup>31</sup> y la Trienal de Artes Decorativas de Monza<sup>32</sup>. A su inauguración asistieron el Rey de Italia, Vittorio Emanuele III (1869-1947),<sup>33</sup> Benito Mussolini (1883-1945), que figuraba como alto patrono de la muestra, diversos miembros del Gobierno, entre ellos el presidente del Comité ejecutivo, el marqués de Guglielmi y el jefe de la misión artística japonesa, el pintor Taikan Yokoyama (1868-1958), en representación del comisario de la muestra, el barón Kishichiro Okura (1882-1963).<sup>34</sup> Ello nos da pruebas de la importancia de la misma, así como

<sup>29</sup> PALERMO, A., "La scoperta italiana del genio nipponico attraverso le mostre dal secondo Ottocento agli anni Cinquanta del Novecento", en *Italia-Giappone 450 anni*, Roma, Istituto Italiano per L'Africa e L'Oriente e Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 2003, p. 240.

<sup>30</sup> Sobre la exposición Okura véase SABATOLLI, L., "Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930 e la critica italiana sulla pittura giapponese", *Studi Italici*, LVII, Tokio, 2007, pp. 96-121. Agradezco a Teresa Ciapparoni La Rocca el haberme facilitado dicho artículo.

<sup>31</sup> TORRIANO, P., "L'inaugurazione della XVII Biennale Veneziana", *L'III. It.*, año VIII, 19, (11-V-1930), pp. 811-813.

<sup>32</sup> E. S., "L'inaugurazione della Triennale d'arte decorativa a Monza", *L'III. It.*, año VIII, 20, (18-V-1930), pp. 853-856.

<sup>33</sup> <http://italia-reale.alleanza-monarchica.com>, (fecha de consulta: 24-X-2011).

<sup>34</sup> "La mostra d'arte giapponese inaugurata a Roma dal Duce", *L'III. It.*, año VIII, 18, (4-V-1930), p. 767; "Una delle sale", *L'III. It.*, año VIII, 18, (4-V-1930), p. 767; "L'uscita del Duce dopo la cerimonia inaugurale. In primo piano il pittore Taikwan Tokoyama, capo della missione artistica giapponese", *L'III. It.*, año VIII, 18, (4-V-1930), p. 767.



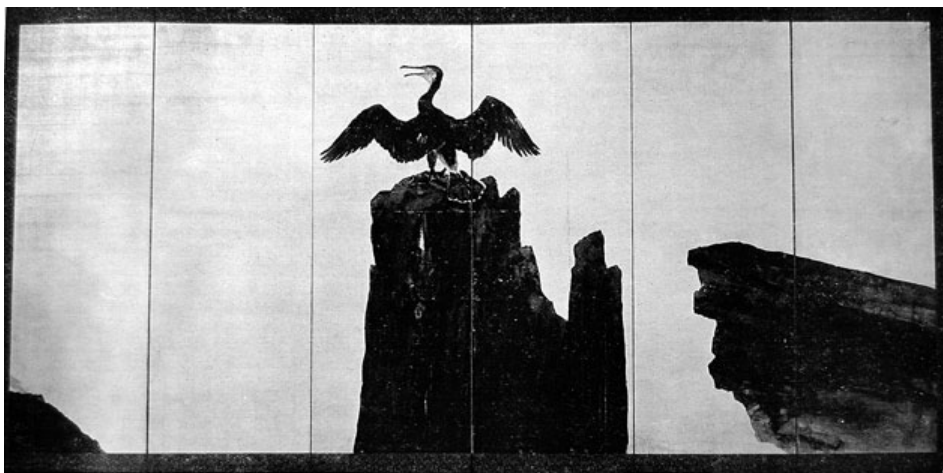


Fig. 3. Biombo de Hyakusui Hirafuku con dos cormoranes, en PAPINI, R., "Tra i giapponesi a Roma", L'Illustrazione Italiana, año LVII, 22, (I-VI-1930), p. 963.

de las cordiales relaciones políticas y diplomáticas entre Italia y Japón, que culminarían con la firma del Pacto Anti-komitern (1937) y el pacto Tripartito (1940), así como la posterior derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial (1939-1945).

La muestra de arte acogía a más de setenta artistas,<sup>35</sup> entre ellos Seison Maeda (1885-1977) y Taikan Yokoyama, agrupados en dos asocia-

<sup>35</sup> Los artistas que participaron en la exposición fueron: Shôdô Anayama (1890-1971); Kampô Arai (1878-1945); Juppo Araki (1872-1944); Inshô Dômoto (1891-1975); Tôkan Fudeya (1875-1950); Heihachirô Fukuda (1892-1972); Senjin Gôkura (1892-1975); Eihô Hashimoto (1866-1944); Kansetsu Hashimoto (1883-1945); Seisui Hashimoto (1876-1943); Gyoshû Hayami (1894-1935); Shûzan Hida (1877-1945); Hyakusui Hirafuku (1877-1933); Tôho Hirose (1875-1930); Kôho Hiroshima (1889-1951); Shûho Ikegami (1874-1944); Kôyô Ishizaki (1884-1947); Chôshû Isoda (1880-1947); Kôun Itô (1879-1939); Masami Iwata (1893-1988); Kiyokata Kaburaki (1878-1973); Shôen Kamimura (1875-); Kôga Kanô (1897-1953); Nampû Katayama (1887-1980); Shôkin Katsura (1879-1963); Gyokudô Kawai (1873-1957); Manshû Kawamura (1880-1942); Kitora (Shôko) Kawasaki (1886-1977); Keigetsu Kikuchi (1879-1955); Buzan Kimura (1876-1942); Tsunetomi Kitano (1880-1947); Kahaku Kobayashi (1895-1943); Kokei Kobayashi (1873-1957); Tomone Kobori (1864-1931); Maremochi (Kibô) Kodama (1898-1971); Suiun Komuro (1874-1945); Ôkoku Konoshima (1877-1938); Taigetsu Koyama (1891-1946); Kyokukô Machida (1879-1967); Seison Maeda (1885-1977); Keigetsu Matsubayashi (1876-1963); Shisui Matsumoto (1887-1972); Eikyû Matsuoka (1881-1938); Suizan Miki (1887-1957); Taisei Mizukami (1882-1951); Sôfû Nagano (1885-1949); Daizaburô Nakamura (1898-1947); Gakuryo Nakamura (1890-1969); Goun Nishiyama (1877-1938); Suishô Nishiyama (1879-1958); Kyûho Noda (1879-1971); Shôkan Ôchi (1882-1958); Usen Ogawa (1868-1938); Seiju Omoda (1891-1933); Saburô (Sanryô) Sakai (1897-1969); Shihô Sakakibara (1887-1971); Shôbun Sasaki (1890-); Bokusen Shimada (1867-1943); Kanzan Shimomura (1873-1930); Reimei Shindô (1897-1978); Yasunoshuke Takagi (1891-1941); Seishô Takeuchi (1864-1942); Saiten Tamura (1889-1933); Raishô Tanaka (1868-1940); Tossai (Ichian) Tanaka (1893-1958); Keisen Tomita (1879-1936); Fûdô Tomitori (1892-1983); Bakusen Tsuchida (1887-1936); Kakô Tsuiji (1870-1931); Tekison Uda (1896-1980); Hôshun Yamaguchi (1893-1971); Shunkyo Yamamoto (1871-1933); Kôka Yamamura (1886-1942); Tamon Yamanouchi (1878-1932); Yukihiko Yasuda (1884-1978); Taikan Yokoyama (1868-1958); Shûko Yoshida (1887-1946);

ciones artísticas: *Tei-ten* e *In-ten*, también llamadas *Teikoku bijutsu tenrankai* y *Nihon bijutsuin tenrankai*. La intención principal de tales movimientos artísticos consistió en estudiar con mucha atención el realismo, la forma de expresar la luz y el espacio de la pintura de Occidente, para procurar incorporar dichos valores en la pintura tradicional japonesa.<sup>36</sup> Estos artistas expusieron 177 obras que constituyeron *un disinteressato gentilissimo omaggio all'Italia d'oggi (...) simpatia di un significato così alto, da superare ogni frase che non sia di riconoscenza intera e schietta*.<sup>37</sup>

La exposición tuvo lugar en el céntrico Palacio de las Exposiciones de Via Nazionale,<sup>38</sup> el cual fue transformado hábilmente por un grupo de carpinteros japoneses,<sup>39</sup> dirigidos por los arquitectos O. Endō y S. Ideh, recreando una típica casa de té japonesa de dieciséis salas con el *tokonoma*, *kakemono* e *ikebana* de exquisito gusto<sup>40</sup> así como puertas correderas opacas decoradas con motivos naturales y biombos.<sup>41</sup> También se expusieron numerosos objetos de arte y vasos.<sup>42</sup>

Igualmente, llamaron poderosamente la atención los biombos *Montagna del Fuji*, *Malve*, *Notturmo di ciliegi in fiore* y *Susini in fiore* de Taikan Yokoyama, donde *gli elementi della rappresentazione sono soltanto questi: montagne, nuvole e inchiostro di Cina. Un nulla, si direbbe, e basta per tutto*.<sup>43</sup>

Tadao Yoshimura (1898-1952); y Somei Yūki (1875-1957). Informaciones biográficas de ROBERTS, P., *A Dictionary of Japanese Artist*, Nueva York, Weatherhill, 1986.

<sup>36</sup> GARCÍA GUTIÉRREZ, F., *El arte del Japón*, Madrid, Espasa Calpe, *Summa Artis*, p. 493. Véase <http://www.adamar.org/oldesign/num2/pag2-25.htm>, (fecha de consulta: 24-X-2011); CALZA G. C., *Pittura giapponese dal XV al XIX secolo*, Milán, ET&B Osimo, 1990; MURASE, M., *Sei secoli di pittura giapponese. Da Sesshū agli artisti contemporanei*, Milán, Fenice, 2000; COYAUD, M., *L'empire du regard. Mille ans de peinture japonaise*, París, Phebus, 1981; MIYAGAWA, T., *Modern Japanese Painting*, Tokyo, Kodansha International, 1967; MARUYAMA, S., "Nihonga", *Exit: imagen y cultura*, 30, Madrid, 2008, pp. 51-57; CNAT, E., RIMER, T. y OWYOUNG, S., *Nihonga: Transcending the Past: Japanese-Style*, Prentice Hall, 2004.

<sup>37</sup> *Un disinteressato y gentilissimo homenaje a la Italia actual (...) simpatía de un significado tan alto, que se supera con frases de reconocimiento pleno y genuino* [traducción de la autora, ANNONI, A., "L'esposizione d'arte giapponese a Roma", *L'III. It.*, año VIII, 22, (1-VI-1930), p. 947].

<sup>38</sup> En 1930 esta vía llevaba el nombre de Via delle Belle Arti.

<sup>39</sup> *Uomini e cose del giorno. Una squadra specializzata di operai giapponesi è giunta alla capitale per la preparazione degli ambienti della grande esposizione d'arte classica giapponese che si terrà in Roma, nel mese di aprile. Al centro il comm. Terasaki, organizzatore della mostra*, [*L'III. It.*, año VIII, 8, (23-II-1930), p. 316; PACINI, R., "La prima mostra d'arte giapponese a Roma", *Emporium*, año VIII, vol. 71, 425, p. 302].

<sup>40</sup> ANNONI, A., "L'esposizione...", *op. cit.*, p. 947.

<sup>41</sup> *Ibidem*, pp. 952-953; PACINI, R., "La prima mostra...", *op. cit.*, p. 303.

<sup>42</sup> Véanse sobre este tema las fotografías conservadas por el archivo L.U.C.E. con los números A00019121-A00020161, A27-236, A/00020162, A/00020163 y los reportajes A0545/1930 *Giapponesi agli Orti di Galatea*, A0561/1930 *I lavori di allestimento di uno dei padiglioni che ospiterà la grande Mostra d'arte Giapponese* y A0570/1930 *Il Palazzo delle Esposizioni ospita la mostra d'arte giapponese*. <http://www.archivioluca.it>, (fecha de consulta: 24-X-2011).

<sup>43</sup> *Los elementos de la representación son solamente estos: montañas, nubes y la tinta china. La nada, se diría, que es suficiente para todo* [traducción de la autora, PAPINI, R., "Tra i giapponesi a Roma", *L'III. It.*, año VIII, 22, (1-VI-1930), p. 964].

La figura del comisario recayó en el “entrepreneur” Kishichiro Okura,<sup>44</sup> hijo de Kihachiro Okura (1837-1928), hábil hombre de negocios ligado al Gobierno japonés y que había construido una gran fortuna gracias a los proyectos de extracción minera en Corea y Manchuria y en el campo de las construcciones. Propietario de uno de los ocho mayores grupos empresariales ligado a las finanzas, inició una colección de arte, ampliada años más tarde por su hijo y depositada en el Museo de Arte Okura en Tokio.<sup>45</sup>

Asimismo, no debemos olvidar que el barón Okura desempeñó un papel muy importante dentro de las relaciones políticas y diplomáticas italo-japonesas; como Presidente de la Asociación italo-japonesa en Tokio, participando en actos políticos<sup>46</sup> y banquetes con el conde Ciano (1903-1944), Starace (1889-1945) y embajadores italianos en Tokio, Aloisi (1875-1949),<sup>47</sup> Aldrobaldi y Maioni,<sup>48</sup> los cuales tenían como fin la participación de Japón en los diferentes conflictos bélicos.

Solamente un tercio de las obras expuestas en esta muestra regresaron a Japón.<sup>49</sup> De este modo, se desconoce el paradero de más de 115 obras; entre ellas, las del pintor Somei Yûki (1875-1957), realizadas en papel de color dorado y con arcos de hojas rosáceas, que decoraban una de las dieciséis salas de la muestra.

*Tra i fiori di altea di Somei Yûki c'è, quasi nascosto, un uccellino: dettaglio secondario per lo spettatore europeo, ma che desta una sentimentale associazione d'idee nel Giapponese, come l'usignolo fra i fiori di prugno,*<sup>50</sup> podíamos leer en

<sup>44</sup> *Catalogo dell'Esposizione d'Arte Giapponese Aprile-Maggio 1930 anno VIII*, Milán-Roma, Casa Editrice d'Arte Bestelli e Tumminelli, 1930. Este libro ha podido ser consultado en la biblioteca privada del profesor David Almazán Tomás. *Catalogo della mostra Okura d'arte giapponese: tenuta a Roma aprile-maggio 1930 nel palazzo del governatorato sotto gli auspici del governo d'Italia*, Tokio, Otsuka Kogeisha, 1930.

<sup>45</sup> Véase SABATTOLI, L., “Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930...”, *op. cit.*, p. 114.

<sup>46</sup> FERRETTI, V., *Il Giappone e la politica estera italiana 1935-1941*, Università di Roma, Facoltà di Scienze politiche, Milán, Giuffrè editore, 1995, p. 213.

<sup>47</sup> Pompeo Aloisi fue el autor de la obra *Ars Nipponica: saggi raccontati in occasione della Mostra Okura d'Arte Giapponese*, publicada con motivo de la exposición Okura. Este libro ha podido ser consultado en la Biblioteca del Museo de Zaragoza (fondo documental y colección artística Torralba-Fortún). Desde aquí mi agradecimiento a M<sup>o</sup> Jesús Dueñas y Nerea Díez de Pinos por su ayuda.

<sup>48</sup> “En honor del barón Okura”, *ABC*, Sevilla, año XXXIII, (Sevilla, 28-XI-1937), p. 15.

<sup>49</sup> Entre el 2 de enero y el 15 de marzo de 2009 se conmemoró la exposición Okura en el Museo Okura Shukokan de Bellas Artes de Tokio. La exhibición quiso destacar la importancia de una obra ya clásica en Japón: *Vista nocturna de los cerezos en flor*, de Taikan Yokoyama. En esta ocasión se pudieron ver veintisiete obras de las expuestas así en la muestra Okura así como obras de pintura japonesa contemporánea. Asimismo, debemos mencionar el catálogo redactado por el profesor Corrado Molteni, secretario general de la Asociación de Estudios Japoneses en Italia, Aistugia, en el que se incluyen valiosas aportaciones como cartas, carteles, reseñas y documentación histórica. Con motivo de esta exposición el biombo de Hyakusui Hirafuku fue expuesto de forma temporal en Tokio. Véase <http://www.japantimes.co.jp/text/nn20010807b6.html>, (fecha de consulta: 24-X-2011).

<sup>50</sup> *Entre las flores de malva visco de Somei Yûki hay, casi escondido, un pajarito: detalle casi secundario para el espectador europeo, pero que muestra una asociación sentimental de ideas en el Japón, como elruiseñor entre las flores del ciruelo* (traducción de la autora).

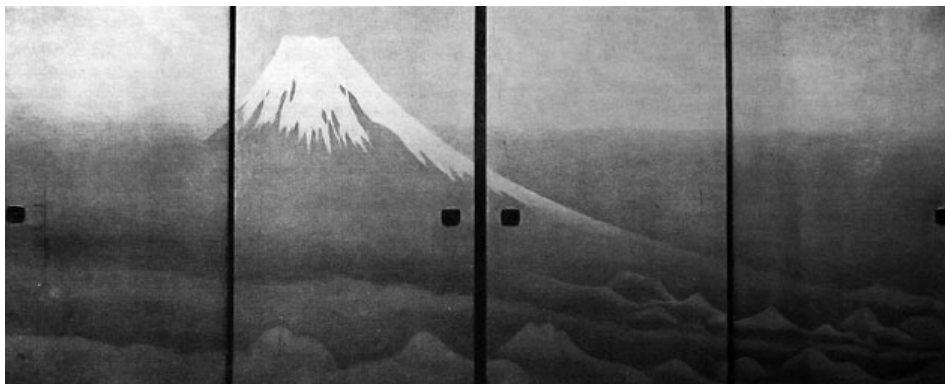


Fig. 4. Biombo de Taikan Yokohama (1868-1958) con el monte Fuji donado a Benito Mussolini y hoy en día desaparecido, en ANNONI, A., “L’esposizione d’arte giapponese a Roma”, *L’Illustrazione Italiana*, año LVII, 22, (1-VI-1930), p. 953.

la obra de Pietro Silvio Rivetta *La pittura moderna giapponese*, donde se hace un comentario de la exposición y de algunas de sus obras.<sup>51</sup>

Asimismo, en el diario barcelonés *La Vanguardia* leíamos con motivo de la exposición: *quince pintores japoneses que han venido a Roma con motivo de la exposición de arte japonés, han sido recibidos por el Papa, a quien ofrecieron un magnífico biombo con pinturas alegóricas de las estaciones del año.*<sup>52</sup>

Esta información la completamos con el artículo “Collezioni d’arte giapponesi a Roma” de la investigadora Alida Alabiso, en donde se indica que estos biombos son obra del pintor Takeuchi Seihō (1864-1942), profesor de la Academia Imperial de Bellas Artes de Kioto.<sup>53</sup>

De igual modo, ignoramos el paradero de dos biombos de seis hojas del pintor Taikan Yokoyama decorados con flores de hibisco. Estas obras, fechadas en 1928, fueron realizadas con motivo de la XV Exposición del grupo *In-ten*. Según Shōfu Muramatsu, novelista y activista del periodo Showa, fueron compradas por el barón Okura y regaladas posteriormente a Benito Mussolini en un acto en el que se anunció la realización de esta muestra en Roma de 1930.<sup>54</sup>

Taikan Yokoyama afirmaba en la obra *Italia seifu shusai Okura danshaku kōen Roma kaisai nihon bijutsu tenrankai ni tsuite* a su regreso a Japón: *il*

<sup>51</sup> RIVETTA, P. S., *La pittura moderna giapponese*, Bérgamo, Istituto Italiano d’Arti Grafiche, 1930, s.p.

<sup>52</sup> “Recepción de pintores japoneses”, *La Vanguardia*, (Barcelona, 3-IV-1930), p. 27.

<sup>53</sup> ALABISO, A., “Collezioni d’arte giapponesi a Roma”, en *Italia-Giappone 450 anni, op. cit.*, p. 422. Alida Alabiso señala dos biombos, mientras en el artículo de *La Vanguardia* sólo se hace referencia a uno.

<sup>54</sup> MURAMATSU, H., *Honcho gajin-den*, Tokio, 1977, p. 146.



capo del governo (...) ci ringrazió dei paraventi a sei ante, opera del pittore Hirafuku, donatigli dal Barone Okura, e del quadro gli ho regalato io. Ha spresso il suo parere sul mio quadro, raffigurante il bianco Monte Fuji che si erge nella luce dorata del sole, dicendo: È un'opera veramente rigorosa.<sup>55</sup> Taikan Yokoyama se refiere a un biombo de seis hojas donde se representa el monte Fuji entre nubes iluminado por una cálida luz, y del que pudimos ver una imagen en la revista *L'Illustrazione Italiana* con motivo de la exposición de arte contemporáneo Okura de Roma<sup>56</sup> [fig. 4].

Asimismo, la obra *Yoshitune tras la batalla de Yashima* de Eiku Matsuoka fue regalada al Duce. Hoy en día, sin embargo, se encuentra depositada en el Museo de Arte Moderno de Tokio (Tokyo kindai bijutsukan)<sup>57</sup> [fig. 5].

El pintor Manshû Kawamura expuso dos obras tituladas *Mattina nebbiosa presso i Tempîi di Nikkô*<sup>58</sup> y *Primavera ad*



Fig. 5. La obra *Yoshitune tras la batalla de Yashima* de Eiku Matsuoka (1881-1938) fue regalada al Duce. Hoy en día, sin embargo, se encuentra depositada en el Museo de Arte Moderno de Tokio (Tokyo kindai bijutsukan), en *L'Illustrazione Italiana*, año LVII, 22, (I-VI-1930), s.p.

<sup>55</sup> El jefe de gobierno (...) nos dio las gracias por los biombos de seis hojas, obra del pintor Hirafuku, donados por el Barón Okura, y por el cuadro que yo le he regalado. Ha expresado su opinión sobre mi obra, en la que se representa el blanco Monte Fuji que se eleva en la luz dorada del sol, diciendo es una obra verdaderamente rigurosa [traducción de la autora, YOKOYAMA, T., *Italia seifu shusai Okura danshaku kôen Roma kaisai nihon bijutsu tenrankai ni tsuite*, Tokio, 1930, p. 22].

<sup>56</sup> Taikwan Yokoyama. Porta scorrevole col panorama del Monte Fuji", *L'ill. It.*, año LVII, 22, (I-VI-1930), p. 953.

<sup>57</sup> MURAMATSU, H., *Honcho...*, op. cit., p. 179, SABATOLLI, L., "Ars Nipponica. La Mostra di Roma del 1930...", op. cit., pp. 97 y 98. Véase <http://www.momat.go.jp>, (fecha de consulta: 24-X-2011).

<sup>58</sup> *Catalogo dell'Esposizione d'Arte Giapponese Aprile-Maggio 1930 anno VIII*, Milán-Roma, Casa Editrice d'Arte Bestelli e Tumminelli, 1930, p. 50.

*Arashiyama (Kioto)*.<sup>59</sup> Su sobrina-nieta, la profesora de la Universidad de Oviedo, Yayoi Kawamura,<sup>60</sup> ignora el paradero de estas obras, y cree que habrían desaparecido durante la Segunda Guerra Mundial.

No sabemos concretamente si estas obras fueron destruidas por los bombardeos o si fueron robadas en Salò o de Villa Torlonia<sup>61</sup> en Roma, del Palacio Venecia también en Roma, donde Mussolini tenía su despacho en la sala del Mappamondo, o bien de la residencia de Predappio,<sup>62</sup> o de Villa Carpena, también en Predappio, en donde podemos ver un pequeño jardín japonés llamado Hirohito realizado con piedra del monte Fuji,<sup>63</sup> o del Palazzo Varano,<sup>64</sup> reconstruido por Florestano di Fausto (1890-1965) entre 1926 y 1927,<sup>65</sup> situado en la plaza de San Antonio de Predappio,<sup>66</sup> el cual fue reformado para cumplir las funciones de residencia de la familia Mussolini y albergar las obras de arte que el propio Mussolini adquiriría.

---

<sup>59</sup> PAPINI, R., "La prima mostra d'arte giapponese a Roma", *Emporium*, VIII, LXXI, 425, Bergamo, p. 304.

<sup>60</sup> Agradezco la amabilidad de la Dra. Kawamura al responderme a algunas preguntas para la realización de este artículo.

<sup>61</sup> Villa Torlonia fue la residencia del dictador Benito Mussolini desde 1925 hasta 1943. Situada en medio de un amplio jardín junto a la Vía Nomentana y cerca del centro de la ciudad de Roma, se construyó entre 1802 y 1806 para la familia Torlonia, aristócratas romanos. En su interior guarda hermosos frescos, salones de baile, teatros... Véase <http://www.museivillatorlonia.it>, (fecha de consulta: 24-X-2011).

<sup>62</sup> *Ibidem*.

<sup>63</sup> *Ibidem*.

<sup>64</sup> El Palazzo Varano era en origen una modesta construcción donde Rosa Maltoni, madre de Mussolini, trabajaba como maestra.

<sup>65</sup> STIGLIANO, M., *Modernità d'esportazione: Florestano Di Fausto e lo stile del costruire nei territori italiani d'oltremare*, Bari, Polibapress, Modugno, Arti grafiche Favia, 2009.

<sup>66</sup> En la plaza de San Antonio de Predappio se realizan homenajes a Mussolini coincidiendo con la fecha de nacimiento del dictador italiano.